

УДК 811.111.26

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КАРТОТЕКИ ДЛЯ ОПИСАНИЯ ОБРАЗА СОБАКИ В ПОВЕСТИ ДЖЕКА ЛОНДОНА «БЕЛЫЙ КЛЫК»

Н.В. Мошникова

*Северодвинский филиал Северного (Арктического) федерального
университета имени М.В. Ломоносова*

Аннотация. Статья посвящена описанию процедуры отбора единиц в исследовательскую картотеку с учетом понятий прямых/формальных и контекстуальных идентификаторов.

Ключевые слова: исследовательская картотека, контекст, сплошная выборка, анализ, прямые идентификаторы, контекстуальные идентификаторы.

В последние десятилетия наблюдается интенсивный рост интереса к Арктике со стороны мирового сообщества. Большая часть публикаций посвящена естественнонаучным аспектам изучения Арктики. При этом не вызывает сомнений тот факт, что гуманитарное освоение Арктики также имеет огромное значение: Арктика в настоящее время становится уникальным пространством, где в особых климатических условиях сосуществуют и активно взаимодействуют различные народы, каждый из которых обладает своей собственной неповторимой культурой, достойной самого пристального изучения. Особую ценность в качестве материала для изучения Арктики представляют произведения писателей, в своих произведениях правдиво и ярко отобразивших её особенности. К числу таких писателей по праву относится Джек Лондон, настоящий летописец Севера. Повесть «Белый клык» считается одной из лучших в литературном наследии выдающегося американского писателя, являясь шедевром североамериканской художественной литературы да, пожалуй, и всей мировой литературы.

Важным этапом любого филологического исследования является отбор материала и формирование на его основе картотеки, поскольку *«степень достоверности исследования во многом определяется не только выбором научной стратегии, но и самим материалом»* [3, с. 45]. Материал, используемый для анализа, должен способствовать всестороннему описанию репрезентируемого образа. Ниже представлена методика отбора контекстов для изучения образа главного героя повести Джека Лондона «Белый клык».

Предполагается при этом, что отбор контекстов осуществляется не только методом сплошной выборки с опорой на имя главного героя, но и на слова, которые будут относиться к представляемому образу Белого клыка. Под контекстом в нашей работе понимается фрагмент художественного произведения, как правило, 1 – 2 предложения, содержащий определенные лексические единицы, которые указывают на избранный для анализа образ [1,

с. 15]. Подобные единицы, вслед за Т.В. Симашко, мы называем идентификаторами [4, с. 145].

Критериями отбора фактического материала послужило наличие в контексте:

1) прямых (формальных) идентификаторов, то есть лексических единиц, которые и в словарном, и в контекстуальном значении являются наименованием животного. В связи с тем, что Белый клык – это помесь волка и собаки, учитываться будут наименования, характеризующие оба биологических вида;

2) контекстуальных идентификаторов или синонимических вариантов лексических единиц, позволяющих трактовать слово или группу слов как наименование животного в приведенном фрагменте текста [Там же].

По нашему мнению, к прямым идентификаторам относятся следующие идентификаторы:

а) *White Fang* (558 контекстов или 25% объема всей картотеки): *It was in the summer that **White Fang** arrived at Fort Yukon* [5];

б) *cub* (63 контекста или 2,8 %): *The **cub's** fear of the unknown was an inherited distrust, and it had now been strengthened by experience* [Там же];

в) *the Fighting Wolf* (единичные случаи): *As **the Fighting Wolf** he was known far and wide, and the cage in which he was kept on the steam-boat's deck was usually surrounded by curious men* [Там же];

г) *(a / the) wolf* (единичные случаи): ***Wolf** that he was, and unprecedented as it was, the gods had sanctioned his presence, and they, the dogs of the gods, could only recognize this sanction* [Там же];

д) единицы, упоминаящие / указывающие на главного героя: (единичные случаи): *Look here, Mr. Scott, **that dog's** ben through hell* [Там же];

е) эмоционально-окрашенные единицы, которыми Белого клыка называют члены семьи Уидона Скотта (единичные случаи): *The master's wife called him **the Blessed Wolf**, which name was taken up with acclaim* [Там же].

К контекстуальным идентификаторам мы относим:

а) *he, his, him, himself* (2568 контекстов или 80, 5% от общего объема картотеки): *At last **he** lay at the master's feet, into whose possession **he** now surrendered **himself**, voluntarily, body and soul*. В отдельных контекстах встречаются группы контекстуальных идентификаторов: *They got out of **his** way when **he** came along; nor did the boldest of them ever dare to rob **him** of **his** meat* [Там же].

Считаем важным обратить внимание на одно обстоятельство: в английском языке, как правило, «имена существительные, обозначающие животных, заменяются местоимением *it*, которое также употребляется вместо имен существительных, обозначающих неодушевленные предметы. Однако в целях придания высказыванию большей эмоциональной окраски местоимения *he* или *she* часто употребляются по отношению к существительным, обозначающим домашних животных» [2, с. 244]. Джек Лондон заменяет имена существительные, называющие Белого клыка на местоимения *he, his, himself*, хотя Белый клык не был домашним животным. Мы связываем этот факт с тем,

что Белый клык был дорог автору, посвятившему волку целое произведение, которое до сих пор привлекает внимание читателей всего мира;

б) единицы и группы слов, в которых выражено отношение человека к Белому клыку (менее одного процента): *He was a sneak and a thief, a mischief-maker, a fomenter of trouble, he was a wolf and worthless and bound to come to an evil end* [5];

в) группы слов, описывающие характер отношений главного героя с представителями своего вида (менее одного процента): *He found himself an outcast in the midst of the populous camp* [Там же];

г) сочетания слов, характеризующие Белого клыка как хищника с присущими его виду повадками (менее одного процента): *He came of a breed of meat-killers and meat-eaters* [Там же];

д) единицы и группы слов, прямо или косвенно указывающие на возраст животного (менее одного процента): *But he was still only a part-grown puppy* [Там же];

е) единицы и группы слов, подчеркивающие связь Белого клыка с Северной глушью, предками-волками (менее одного процента): *He was the Wild – the unknown, the terrible, the ever-menacing, the thing that prowled in the darkness around the fires of the primeval world when they, cowering close to the fires, were reshaping their instincts, learning to fear the Wild out of which they had come* [Там же];

ж) группы слов, определяющие положение животного в упряжке (единичные контексты): *... such possibility was irretrievably destroyed when he was made leader of the sled-team* [Там же];

з) собирательные существительные (единичные контексты): *But he was, further, the fiercest of the litter* [Там же];

и) группы слов, характеризующие физические качества персонажа (единичные контексты): *He was a good runner, swifter than any puppy of his size, and swifter than Lip-lip* [Там же];

к) лексемы, описывающие черты характера животного (единичные контексты): *The next moment Weedon Scott had torn loose from the embrace and closed with White Fang, who had become a snarling, raging demon* [Там же];

л) единицы, подчеркивающие амбивалентную природу Белого клыка (единичные контексты): *In ways subtler than they knew, they betrayed their intentions to the wolf-dog that haunted the cabin-stoop, and that, though he never came inside the cabin, knew what went on inside their brains* [Там же];

м) сочетания слов, характеризующие физические качества и возраст Белого клыка: (единичные контексты): *He dared not risk a fight with this young lightning-flash, and again he knew, and more bitterly, the enfeeblement of oncoming age* [Там же].

Всего с учетом прямых идентификаторов было отобрано 640 контекстов (28,7%), с учетом контекстуальных идентификаторов – 1584 контекста (71,2%). Таким образом, в исследовательский корпус вошли 2224 контекста.

Перспективы исследования мы видим в рассмотрении языковых средств создания образа Белого клыка в повести Джека Лондона «Белый клык» на

основе составленной картотеки, а также в выявлении особенностей перевода данного художественного произведения с английского языка на другие европейские языки.

Целесообразным считаем также использование текста повести, изобилующего американизмами, на практических занятиях по методике обучения английскому языку при обсуждении вопросов, связанных с вариативностью английского языка.

Литература

1. *Ирисханова К.М.* Интерпретация стилистических приемов и роль контекста // *Стилистика: традиция и современность.* – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010.
2. *Кобринна Н.А.* Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. – СПб.: СОЮЗ, 1999.
3. *Лютянский В.М.* Структура концепта «NORTH» и систематизация языковых средств его реализации в художественной картине мира Джека Лондона: дис. на соискан. учен. степ. канд. филол. наук. – Белгород, 2004.
4. *Симашко Т.В.* Денотативный класс как основа описания фрагмента мира. – Архангельск: Издательство Поморского государственного университета, 1998.
5. *London J.* The Other Animals [Электронный ресурс]. - Режим доступа: Project Gutenberg Literary Archive Foundation, 2014. Retrieved from: <http://www.gutenberg.org/files/910/910-h/910-h.htm> (Дата обращения: 5. 05. 2014).

References

1. *Irishanova K.M.* Interpretatsiya stilisticheskikh priyomov i rol konteksta // *Stylstyka: tradytsiya I sovremennost.* – М.: ИПК МГЛУ «РЕМА», 2010.
2. *Kobrina N.A.* Grammatika angliiskogo yazyka: Morfologiya. Sintaksis. – SPb.:SOJUZ, 1999.
3. *Ljutjanskiy V.M.* Struktura koncepta «NORTH» i sistematizatsiya yazykovykh sredstv ego realizatsii v hudozhestvennoy kartine vira Dzheka Londona: dis. na soiskan. utch. step. kand. filol.nauk. – Belgorod, 2004.
4. *Cymashko T.V.* Denotativnyi klas kak osnova opisaniya fragmenta mira – Arhangelsk: Izdatelstvo Pomorskogo gosudarstvennogo universiteta, 1998.
5. *London J.* The Other Animals // [Elektronnyj resurs]. - Rezhim dostupa: Project Gutenberg Literary Archive Foundation, 2014. Retrieved from: <http://www.gutenberg.org/files/910/910-h/910-h.htm> (Data obrashheniya: 5. 05. 2014).

**METHODICS OF FORMATION OF A RESEARCH CARD INDEX TO
DESCRIBE THE IMAGE OF A DOG IN THE STORY «WHITE FANG»
BY JACK LONDON**

N.B. Moshnikova

*Severodvinsk Branch of the Northern (Arctic) Federal University
named after M.V. Lomonosov*

Abstract. The article is dedicated to the description of the procedure of the selection of the units to the research card index on the base of the notions of direct/formal and contextual identifiers.

Keywords: research card index, the context, a complete extract, analysis, direct identifiers, contextual identifiers.

Сведения об авторе

Мошникова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры общего и германского языкознания, Северодвинский филиал Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (Северодвинск, Россия).

Рецензент

Магомедова Тамара Ибрагимовна, доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия), ответственный секретарь журнала «Дидактическая филология».